

Obchodné podmienky

Tieto obchodné podmienky predstavujú právne záväznú dohodu medzi Klientom a Prekladateľom, pokiaľ ide o služby poskytnuté alebo poskytované Prekladateľom. Ustanovenia týchto Obchodných podmienok sú určujúce v prípade rozporu s akýmikoľvek inými predchádzajúcimi prehláseniami, ponukami, propagačnými materiálmi alebo dohodami. Odovzdanie zdrojových materiálov (ako sú definované nižšie) sa považuje za prejav súhlasu s týmito podmienkami v plnom rozsahu.

1. DEFINÍCIE

Dohoda znamená objednávku zo strany Klienta a prijatie objednávky zo strany Prekladateľa na poskytnutie služieb Klientovi.

Prekladateľ je František Barančík, vykonávajúci prekladateľskú činnosť na základe živnostenského oprávnenia, IČO 43350925, so sídlom a hlavným miestom podnikania na adrese Slnčná ulica 325/8, 96237 Kováčová, Slovenská republika.

Cena znamená honorár, náklady a výdavky za služby, ako sú uvedené v Cenovej ponuke.

Klient znamená akúkoľvek súkromnú osobu, spoločnosť, podnik, organizáciu alebo inú právnickú osobu, ktorá si objednáva služby.

Zdrojový materiál znamená akýkoľvek text alebo médium s obsahom, ktorý má byť preložený a môže pozostávať z textu, zvuku, alebo obrázkov.

Preložený materiál znamená všetky dokumenty, prepisy, preklady, materiálov, prvky textu, obrázky, grafiku, fotografie, kresby, údaje alebo iné informácie, ktoré Prekladateľ odovzdá Klientovi v súvislosti so službami.

Cenová ponuka znamená dokument, ku ktorému sa prikladajú tieto Obchodné podmienky.

Službami sa rozumejú služby, ktoré má Prekladateľ poskytnúť Klientovi.

2. AUTORSKÉ PRÁVA

2.1 Prekladateľ prijíma objednávky od Klienta pod podmienkou, že realizáciou prekladu nebudú porušené práva tretích osôb.

2.2. Klient sa zaväzuje, že ochráni Prekladateľa pred a voči akýmkoľvek a všetkým žalobám a nárokom za porušenie autorských práv, prípadne iných práv duševného vlastníctva vo všetkých prípadoch.

3. CENA: (záväzná) Cenové ponuky a (nezáväzná) Cenové odhady

3.1. Pri absencii akejkoľvek osobitnej dohody, Prekladateľ stanoví fakturovanú cenu na základe povahy zdrojového materiálu, účelu prekladu a všetkých pokynov od Klienta.

3.2. Prekladateľ neposkytuje záväznú cenovú ponuku pokiaľ nepreskúmal celý zdrojový materiál a nedostal od Klienta kompletne pokyny.

3.3. Akákoľvek cena, ktorá je stanovená, odhadovaná alebo odsúhlasená Prekladateľom na základe opisu úlohy získaného od Klienta, môže byť predmetom zmeny dohodou medzi stranami, ak je daný popis podľa názoru Prekladateľa po prezretí zdrojového materiálu nedostatočný alebo nepresný.

3.4. Cenový odhad sa nepovažuje za zmluvne záväzný, poskytuje sa iba pre usmernenie alebo informáciu.

3.5. S výhradou odseku 3.2 vyššie, je záväzná cenová ponuka po preskúmaní celého zdrojového materiálu a odovzdaní kompletných pokynov Prekladateľovi platná po dobu 30 dní od jej odovzdania Klientovi, po tomto dátume môže byť predmetom prehodnotenia.

4. PRIJATIE OBJEDNÁVKY

4.1. Všetky objednávky budú považované za prijaté po dodaní zdrojového materiálu spolu s písomným potvrdením od Klienta prostredníctvom faxu, e-mailu, poštou alebo osobne na adresu Prekladateľa. Každá objednávka, ak je prijatá, predstavuje samostatnú zmluvu.

5. DODANIE HOTOVÉHO PREKLADU / KOREKTÚRY

5.1 Dodacie lehoty alebo termíny odovzdania dohodnuté medzi Prekladateľom a Klientom sa stanú záväznými až keď Prekladateľ preskúmal celý zdrojový materiál a dostal kompletne pokyny od Klienta.

5.2. Dodacia lehota musí byť uvedená v cenovej ponuke a Prekladateľ sa bude snažiť splniť túto požiadavku.

5.3. Výdavky na dodanie hotového prekladu hradí Prekladateľ.

5.4. Ak sa nedohodne inak, Prekladateľ odosiela preklad/korektúru takým spôsobom, že Klient môže odôvodnene očakávať doručenie na dohodnutú adresu do konca pracovného dňa k danému termínu.

6. OPRAVY

6.1 Prekladateľ bezplatne opraví nepopierateľne nesprávny preklad, opomenutie, preklep, gramatické chyby alebo nedodržanie schváleného glosára alebo terminológie.

6.2 Klient súhlasí s tým, že Prekladateľ nebude mať žiadnu zodpovednosť alebo povinnosť so zreteľom na chyby v prekladoch, ak mu nebude doručené oznámenie o chybe (chybách) do pätnástich (15) pracovných dní od odovzdania preloženého materiálu Klientovi.

6.3. Jediným záväzkom Prekladateľa so zreteľom na chyby je povinnosť opraviť preložený materiál bezplatne.

7. UTAJENIE

7.1 Prekladateľ sa zaväzuje, že bude nakladať so všetkými originálmi dokumentov a údajmi poskytnutými Klientom ako s dôvernými informáciami.

7.2 Prekladateľ nesmie bez predchádzajúceho súhlasu zo strany Klienta prezradiť alebo inak zverejňovať takéto informácie. Jednako však otázky prekladateľskej terminológie môžu byť konzultované s tretou stranou za predpokladu, že dôverný materiál zostane utajený.

7.3 Ustanovenie bodu 7.1 sa nevzťahuje na žiadnu dokumentáciu, údaje alebo iné informácie, ktoré sú verejne známe v čase, keď sú poskytnuté jednou zo zmluvných strán a stráca platnosť, ak sa stávajú verejne známe inak ako zverejnením zo strany Prekladateľa.

7.4 Prekladateľ zodpovedá za bezpečné uloženie a nakladanie s dokumentáciou a kópiami od Klienta počas vykonávania úlohy a po dobu 12 mesiacov odo dňa doručenia, potom zaručí bezpečnú likvidáciu. Ak by Klient požadoval o zničenie nejakého dokument, musí o to požiadať písomne.

8. STORNO OBJEDNÁVKY

8.1 Ak objednaný preklad je následne zo strany Klienta stornovaný, skrátený v rozsahu alebo zmarený, Klient je povinný, s výnimkou okolností pod nasledujúcim bodom 8.2 vyplatiť Prekladateľovi cenu v rozsahu už realizovaného prekladu, avšak minimálne 10% z celkovej ceny za kompletný preklad. Ukončená časť práce musí byť odovzdaná Klientovi.

8.2. Prekladateľ ani Klient nebudú povinní navzájom voči sebe alebo tretej osobe za následky, ktoré sú výsledkom okolností úplne mimo kontroly zmluvných strán.

9. PLATOBNÉ PODMIENKY

9.1. Klient má vykonať platbu obratom po obdržaní faktúry vystavenej Prekladateľom, alebo ako je uvedené na každej cenovej ponuke alebo cenovom odhade.

9.2 Pri rozsiahlych zákazkách alebo textoch môže Prekladateľ požadovať preddavok a pravidelné čiastkové úhrady za dohodnutých podmienok.

9.3 V prípade neskorých platieb je Prekladateľ oprávnený uplatniť si svoje zákonné právo na úroky o 8% vyššie, ako je základná úroková sadzba Národnej bank Slovenska pre všetky oneskorené sumy odo dňa, kedy sú splatné až do okamihu, kedy sú uhradené v plnej výške..

9.4 Ak platba ostáva neuhradená do 21 dní od splatnosti, Prekladateľ si vyhradzuje právo zastaviť poskytovanie služieb až do zaplatenia všetkých honorárov, alebo dohodnúť iné podmienky.

10. SŤAŽNOSTI A SPORY

10.1 Ak Prekladateľ nesplní požiadavky dohodnuté v objednávke, Klient má nárok:

10.1.1 znížiť, so súhlasom Prekladateľa, cenu za vykonanú prácu o sumu rovnajúcu sa primeraným výdavkom potrebných na nápravu nedostatkov, a / alebo

10.1.2 zrušiť ďalšie splátky za prácu vykonávanú Prekladateľom.

10.1.3 Toto oprávnenie sa uplatňuje iba potom, keď Prekladateľovi bola poskytnutá príležitosť k tomu, aby prácu upravil na požadovaný štandard.

10.1.4 Toto oprávnenie sa neuplatňuje pokiaľ Prekladateľ nebol písomne upozornený na údajné chyby.

10.2 Každú sťažnosť v súvislosti s prekladom musí Zákazník oznámiť Prekladateľovi v lehote desiatich dní odo dňa doručenia prekladu.

10.3 Ak strany nie sú schopné sa dohodnúť, môže byť záležitosť urovnaná dvoma nezávislými prekladateľmi, jeden za každú stranu. Výdavky na odborný posudok znáša každá strana samostatne.

10.4 Ak nemôže byť spor vyriešený zmierom medzi zmluvnými stranami, alebo ak ktorákoľvek strana odmietne prijať nezávislý posudok, strany budú podliehať jurisdikcii súdov Slovenskej republiky.

11. ZÁRUKY A ZODPOVEDNOSTI

11.1 Prekladateľ vykonáva Služby s primeranou starostlivosťou a zručnosťou, a to v súlade s normami tohto odvetvia.

11.2 Pokiaľ nebolo určené inak, má sa za to, že u prekladu sa požaduje kvalita: „pre informáciu“.

11.3 Ak sa preklad akýmkoľvek spôsobom zmení alebo upraví bez písomného povolenia Prekladateľa, Prekladateľ nenesie v žiadnom prípade zodpovednosť za uskutočnené zmeny a ich dôsledky.

11.4 Celkový záväzok Prekladateľa voči Klientovi z akéhokoľvek dôvodu je limitovaný výškou sumy fakturovanej za prácu.

11.5 Žiadna zo strán nie je povinná voči druhej strane v prípade meškania, zlyhania, alebo plnenia svojich povinností podľa tejto dohody, vyplývajúce z akýchkoľvek príčin mimo jej primeranej kontroly, vrátane okolností Vyššej moci, vládneho nariadenia, vojny, požiaru, povodní, výbuchu, občianskych nepokojov.

12. VYPOVEDANIE ZMLUVY

12.1 Prekladateľ môže kedykoľvek ukončiť plnenie služieb bez predchádzajúcej výpovede a bez toho, aby boli dotknuté jeho práva a pohľadávky voči Klientovi, ak Klient zneužíva služby, neplatí dohodnutú cenu, porušuje tieto podmienky, alebo je v platobnej neschopnosti.

13. OZNÁMENIA

13.1 Akékoľvek oznámenia požadované alebo prípustné v rámci týchto podmienok podávajú strany v písomnej forme, adresované do sídla alebo do hlavného miesta podnikania druhej strany a doručujú osobne, alebo prostredníctvom doporučeného listu, e-mailu alebo faxu.

14. OCHRANA ÚDAJOV

14.1 Prekladateľ môže zhromažďovať a uchovávať osobné údaje poskytnuté Klientom pre spracovanie objednávky a poskytovanie služieb.

14.2 Každá strana zabezpečí, že pri výkone svojich povinností podľa týchto podmienok, bude vždy dodržiavať príslušné zákonné ustanovenia upravujúce ochranu osobných údajov.

15. VŠEOBECNE

15.1 Neplatnosť alebo neuplatniteľnosť niektorého z týchto ustanovení nemá za následok neplatnosť alebo neuplatniteľnosť ostatných ustanovení.

15.2 Tieto Podmienky sa riadia a vykladajú v súlade so zákonmi Slovenskej republiky. Spory, vyplývajúce z týchto Podmienok budú podliehať výlučne jurisdikcii súdov Slovenskej republiky.